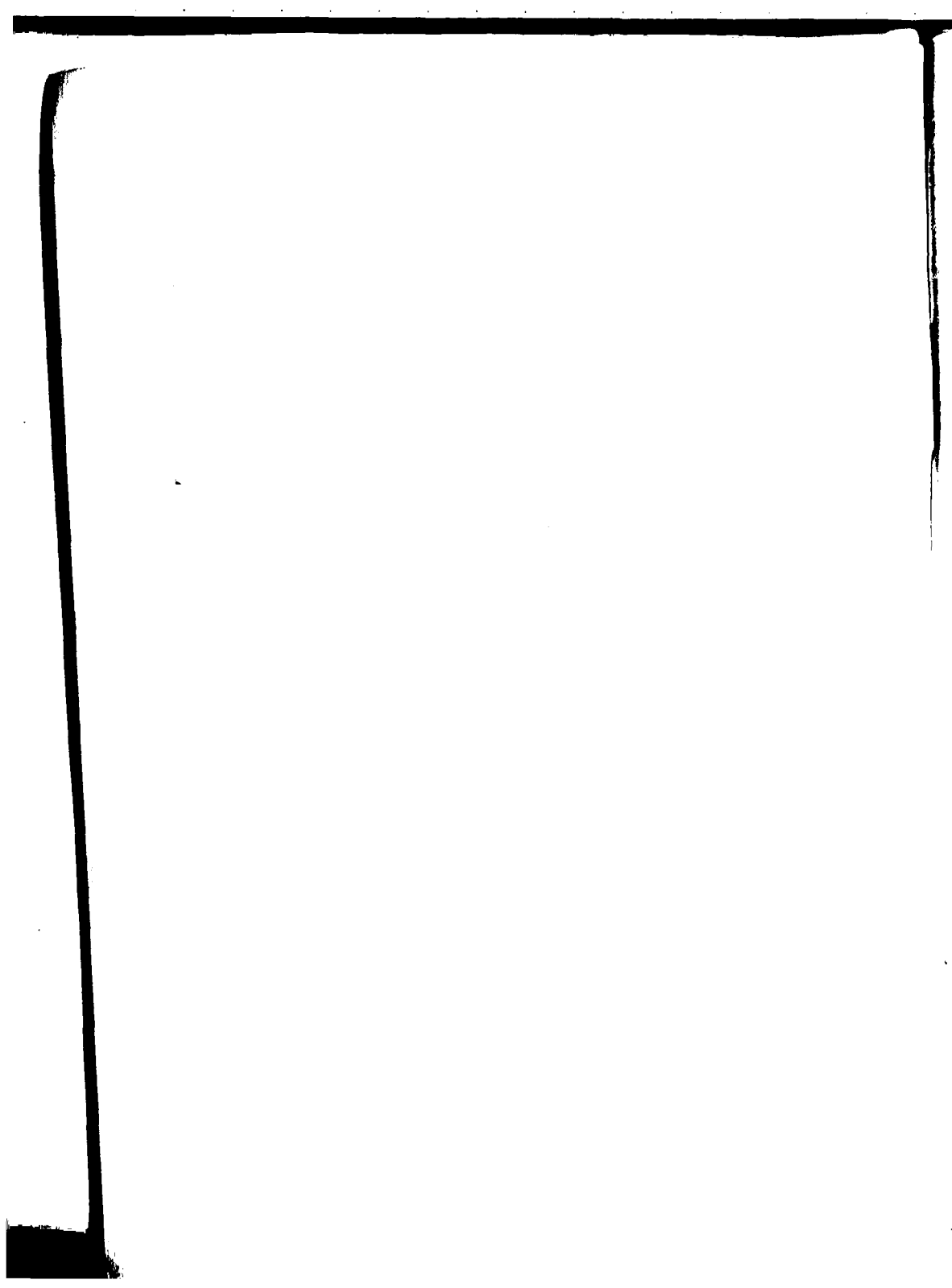


ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ  
И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

**ИНСТРУКЦИЯ  
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ  
НАЗВАНИЙ  
ИТАЛИИ**

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1977



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ  
И КАРТОГРАФИИ  
ПРИ СОВЕТЕ МИНИСТРОВ СССР

ИНСТРУКЦИЯ  
ПО РУССКОЙ ПЕРЕДАЧЕ  
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ  
НАЗВАНИЙ  
ИТАЛИИ

*Утверждена*

*Главным управлением геодезии и картографии  
при Совете Министров СССР*

ОБЯЗАТЕЛЬНА ДЛЯ ВСЕХ ВЕДОМСТВ  
И УЧРЕЖДЕНИЙ СССР



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1977

Инструкция разработана в Отделе географических названий и картографической научной информации Центрального научно-исследовательского института геодезии, аэросъемки и картографии ГУГК при Совете Министров СССР.

С выходом в свет настоящей инструкции "Инструкция по передаче на картах географических названий Италии", ГУГК, М., 1954 г. теряет свою силу.

Составитель И.П.Литвин

Редактор А.З.Скрипниченко

## ПРЕДИСЛОВИЕ

"Инструкция по русской передаче географических названий Италии" является одним из выпусков серии руководств по практической транскрипции географических названий зарубежных стран.

При составлении данного пособия за основу была взята "Инструкция по передаче на картах географических названий Италии" под редакцией С.А. Тюрина, М., 1954 г. Настоящая инструкция сохраняет все правила передачи, уточняя лишь некоторые из них. Изменена структура инструкции: все правила передачи представлены в форме таблиц. Уточнен список традиционных названий. Расширен словарь географических терминов. Приложен список основных сокращений, употребляющихся на общегеографических картах. Инструкция дополнена кратким очерком, содержащим необходимые при работе с географическими названиями сведения по грамматике итальянского языка.

Инструкция одобрена постоянной Междуведомственной комиссией по географическим названиям при Главном управлении геодезии и картографии при Совете Министров СССР.

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. По правилам настоящей инструкции передаются географические названия Италии, а также итальянские названия на Корсике и в других странах по указанию соответствующих инструкций.

§ 2. Названия Сардинии, где наряду с итальянским распространен сардинский язык, передаются по правилам настоящей инструкции с учетом особенностей сардинского языка (см. § 16).

§ 3. Передача названий основана на норме литературного произношения.

§ 4. Французские названия в Пьемонте передаются во французском чтении по правилам "Инструкции по русской передаче географических названий Франции", М., 1975 г. Если письменная форма названий может быть принята как за французскую, так и за итальянскую, предпочтение отдается итальянскому варианту чтения.

§ 5. При наличии двух форм названия (итальянской и французской, итальянской и немецкой) следует выбирать итальянскую.

§ 6. В отклонение от правил настоящей инструкции передаются названия ряда объектов, закрепившиеся в русской литературе и картографии в традиционной форме (см. раздел IV).

## II. ИСТОЧНИКИ

§ 7. Основными источниками для установления правильного написания географических названий должны являться крупномасштабные карты и атласы на итальянском языке, изданные в Италии. Предпочтение следует отдавать официальным и более поздним изданиям.

§ 8. Кроме картографических источников могут быть использованы разного рода переписи, статистические и другие справочные материалы, ежегодники, словари и перечни географических названий, топонимические словари, общие и специальные энциклопедии, словари итальянского языка.

§ 9. Особое значение для установления правильного произношения названий имеют специальные лингвистические источники, показывающие чтение слова. Глухое и звонкое произношение *s*, *z* и *zz*, а также слоговое и неслоговое чтение *i* можно установить исключительно по таким материалам (см. Приложение IV).

### III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 10. Итальянский алфавит состоит из следующих букв:  
Aa, Bb, Cc, Dd, Ee, Ff, Gg, Hh, Ii, Ll, Mm, Nn, Oo, Pp,  
Qq, Rr, Ss, Tt, Uu, Vv, Zz.

В сардинском языке имеется дополнительно буква *Xx*.

В словах иностранного происхождения и в некоторых географических названиях употребляются буквы *Jj*, *Kk*, *Ww*, *Xx*, *Yu*. Во французских названиях употребляется буква *ç*.

Буква *Jj* встречается также в итальянских названиях в старой орфографии. В современном правописании заменена буквой *Ii*.

Знаки *´* (*accento acuto*) и *`* (*accento grave*) являются показателями ударения и иногда открытого произношения гласных *e* и *o*.

Апостроф (*'*) означает усечение конечного гласного звука или слога перед начальным гласным последующего слова.

§ 11. Буква *h* не имеет самостоятельного фонетического значения, а служит лишь графическим знаком в сочетаниях *sh*, *gh*. В географических названиях встречается также в сочетаниях *rh*, *th* (*Rho*, *Santhià*), но в этих случаях никакого влияния на произношение не оказывает.

§ 12. Буква *i* употребляется в 4-х разных значениях: 1) слогового гласного /и/<sup>\*)</sup>, 2) неслогового полугласного /й/, 3) неслогового полусогласного /ь/ и 4) графического знака. Слоговой или неслоговой характер *i* в сочетаниях с гласными может быть установлен либо по специальным словарям, либо на основании живого знания языка. В сомнительных случаях следует считать *i* слоговым. В качестве графического знака *i* употребляется для показания чтения *s, g, sc* как /ч, дж, ш/ перед гласными *a, o, u*, а также в сочетаниях *gia, gie, gio, gliu*. Во всех этих случаях буква *i* не имеет собственного фонетического значения.

§ 13. Удвоение согласного означает долготу звука и передается удвоением соответствующей русской буквы, кроме *g* и *z* в значении /дж/ и /дз/ соответственно (см. § 15 пп. 11 и 32).

§ 14. Открытость и закрытость гласных в передаче не отражается.

§ 15. Таблица передачи итальянских букв и буквосочетаний.

№	Буква или буквосочетание	Передача по-русски	Положение в слове	Примеры	Примечания
1	2	3	4	5	6
I	a	я	после gn, gli	Bologna - Болонья Ostiglia - Остилья	
			в дифтонге ia:	Chianti - Кьянти	
			всегда после ch, gh, sch;	Ghiare - Гьяре	
			часто после b, f, p; иногда после других согласных	Bianco - Бьянко Fiastra - Фьястра Piacenza - Пьяченца Diavolo - Дьяволо	

\*) Здесь и дальше для обозначения произношения итальянских звуков используются буквы русского алфавита.



I	2	3	4	5	6
			в окончании ia после со- гласного, кроме с, сс, s, ss, sc	Lombardia - Ломбардия, Adria - Адрия Olbia - Ольбия Palagonia - Палагония Mareschia - Марекья	
			после i в нача- ле слова и в сочетаниях aia, eia, oia, uia	Iano - Яно Iacurso - Якурсо Gaiarine - Гаярине Meianiga - Меянига Troia - Троя	
	a	в остальных случаях		Ancona - Анкона Gargano - Гаргано Aosta - Аоста Ormea - Ормеа Braccia - Брачча Foggia - Фоджа	
2	b	б		Barberino - Барберино Abbasanta - Аббасанта	
3	c	к перед а, о, u и согласными		Alcamo - Алькамо Cosenza - Козенца Cursolo - Курсоло Acquaviva - Аккуавива Crotone - Кротоне	О передаче сочетаний сс, сш, ш, sc см. пп. 4,5, 6, 26 соот- ветственно
		ч перед е, i		Macerata - Мачерата Cimpello - Чимпелло Ciociaria - Чочария Ciuffenno - Чуффенно	Сочетания cia, cio, ciu передаются ча, чо, чу
4	сс	кк перед а, о, u и согласными		Lucca - Лукка Flocco - Флокко Assumoli - Аккумоли Acclavio - Акклавио	

1	2	3	4	5	6
		чч	перед е, i	<p>Lecce - Лечче  Pisticci - Пистиччи  Licciana - Личчана  Riccione - Риччоне</p>	Сочетания <i>ccia</i> , <i>ccio</i> , <i>cciu</i> передаются чча, ччо, ччу
5	sch	кк	перед е, i	<p>Rocchetta - Роккетта  Lecchi - Лекки  Macchia - Маккья  Comacchio - Комаккьо  Oschierro - Оккьеширо</p>	В других пози- циях в итальян- ском языке не встречается
6	ch	к	перед е, i	<p>Cheremule - Керемуле  Archi - Арки  Chiavari - Кьявари  Chieti - Кьети  Chiozzola - Кьощола  Chiusa - Кьюса</p>	В других пози- циях в итальян- ском языке не встречается
			в конце слова	<p>Sarroch - Саррок  Colich - Колик</p>	Употребляется в Сардинии
7	a	д		<p>Donada - Донада  Adda - Адда</p>	
8	e	э	в начале слова	<p>Eboli - Эболи  Empoli - Эмполи</p>	
			после гласно- го, кроме i	<p>Faenza - Фазнца  Badoere - Бадозре  Paluella - Палуэлло</p>	
		e	после соглас- ного	<p>Benevento - Беневенто  Leuca - Леука</p>	
			после i во всех положе- ниях незави- симо от пере- дачи i	<p>Orvieto - Орвието  Pietra - Пьетра  Iesolo - Езоло</p>	
9	f	ф		<p>Forli - Фогли  Offlaga - Фффлага</p>	

I	2	3	4	5	6
I0	g	г	перед а, о, u и согласными, кроме i (в сочетании gli) и а	Gallipoli - Галиполи Gorgona - Горгона Gusciola - Гушола Grana - Грана Glorenza - Глоренца	0 передаче со- четаний <i>gg, gh,</i> <i>gli, gn</i> см. пп. II, I2, I3, I4 соответ- ственно
		дж	перед е, i	Gemmano - Джеммано Ginosa - Джиноса Perugia - Перуджа Giuvo - Джово Giusta - Джуста	Сочетания <i>gia,</i> <i>gio, giu</i> пере- даются джа, джо, джу
II	gg	дж	перед е, i	Bergeggi - Берджеджи Chioggia - Кьоджа Reggio - Реджо Lussarggiu - Луссарджу	В других пози- циях не встре- чается. Сочетания <i>ggia,</i> <i>ggio, ggiu</i> передаются джа, джо, джу
I2	gh	г	перед е, i	Ghedi - Геди Borghi - Борги Figline - Фигине Ghiare - Гьяре Voghiera - Вогьера	В других пози- циях не встре- чается
I3	gli	ль	между гласными	Agliana - Альяна Paglieta - Пальета Oglio - Ольо	
		льи	в конце слова в середине сло- ва перед со- гласными	Pegli - Пельи Figline - Фильине	В редких случаях (обычно в начале слова) <i>gli</i> чита- ется как /гли/: <i>glicine</i> - глицине
			когда <i>gli</i> - артикуль	Gli Sfor- - Льи-Сфор- celloni челони Roseto degli - Розето- Abruzzi -дельи- -Абруцци	
I4	gn	нь		Begagna - Беганья Codogno - Кодоньо Bolognina - Болоньина Castagnetoli - Кастанье- толи	

I	2	3	4	5	6
15	h	не передается		Rho - Ро Thiene - Тьене	0 сочетаниях ch, gh см. пп. 6 и 12 соответственно
16	i	и вне сочетаний с гласными		Irsina - Ирзина Brindisi - Бриндизи	
		в сочетаниях с гласными, когда не образуется дифтонга (обычно в конце слова, часто в середине)		Menai - Менаи Pompei - Помпеи Borsci - Борсои Equi - Экуи Laino - Лайно Luino - Луино Orvieto - Орвието Tricora - Триора Friuli - Фриули Quitiis - Куйтиис	В слитных формах предлогов с артиклем (ai, dei, dai, nei, coi, sui) i всегда слоговой звук: Ai Prati - Аи-Прати Catena dei Lagorai - Катена-деи-Лагорай
		в безударных окончаниях ia, ie, ii, io, iu после согласных, кроме c, cc, ch, g, gg, gh, gl, sc, sch		Liguria - Лигурия Unie - Уние Gabi - Габии Travisio - Травизио Marrubiu - Маррубиу	
		в суффиксах iago, iale, iano, iasco, iato, iolo, ione и в производных от них, если им не предшествует c, cc, ch, g, gg, gh, gl, sc, sch		Cavriago - Кавриаго Ceriale - Чериале Quiliano - Куилиано Godiasco - Годiasco Annunziata - Аннунциата Oriolo - Ориоло Abriola - Абриола Sabbioni - Саббиони	
	й	в дифтонгах ai, ei, oi		Aidone - Айдоне Beinasco - Бейнасco Poirino - Поирино	Сочетания ai, ei, oi не всегда являются дифтонгами. Когда это сочетание двух слоговых гласных, i передается через и (см. выше)

в сочетаниях  
aio, eio, oio,  
uio

Taioli - Тайоли  
Moiola - Мойола

в начале слова  
перед o

Iolanda - Иоланда  
Ioppolo - Иопполо

Исключение:

Ionico - Ионико  
Ionio - Ионьо

1 ъ в дифтонгах ia,  
ie, io, iu:  
всегда после  
ch, gh, gl,  
sch; часто после  
b, f, p;  
иногда после  
других соглас-  
ных

Chianti - Кьянти  
Chieti - Кьети  
Chioggia - Кьоджа  
Chiulano - Кьклано  
Chiare - Гьяре  
Voghiera - Вогьера  
Tiglio - Тильо  
Migliuso - Мильюзо  
Arischia - Арискья  
Biandarte - Бьяндарте  
Fiesso - Фьессо  
Fiuggi - Фьюджи  
Piombo - Пьомбо  
Tiedoli - Тьедали  
Viù - Вью

в суффиксе  
iero и его про-  
изводных, если  
ему не пред-  
шествует c, cc,  
g, gg, sc

Didiero - Дидьеро  
Giampileri - Джампильери  
Granieri - Граньери

не пе- после c, cc, g,  
реда- gg, sc перед  
ется a, e, o, u

Manciano - Манчано  
Ariccìa - Аричча  
Giadento - Джаденто  
Taggia - Таджа  
Cavareggio - Кавареджо  
Gusciola - Гушола  
Pescia - Пеша  
Massaciuccoli - Массачукколи

Если на i па-  
дает ударение,  
оно произно-  
сится:  
Lucia - Лучия

перед a, e, u  
в начале слова

Iano - Иано  
Ielsi - Ельси  
Iudrio - Юдрио

I	2	3	4	5	6
			в сочетаниях aia, eia, oia, uia, aie, eie, oie, uie, aiu, eiu, oiu, uiu	Gaiano - Гаяно Meianiga - Меянига Pistoia - Пистоя Puianello - Пуянелло Caieta - Каета Ruiu - Рую Buie - Буе Mezzoiuso - Медзоюзо	
17	1	л	перед гласными	Lazio - Лацио Liguria - Лигурия Lucca - Лукка	
		ль	перед согласными и в конце слова	Sulmona - Сульмона Volterra - Вольтерра Val Grande - Валь-Гранде	
18	11	лл		Follonica - Фоллоника	
		ль	в усеченных формах	Castell' - Кафель- Alfero - Альфери Reggio nell' - Реджо-нель- Emilia - Эмилия	
19	ш	м		Merano - Мерано Somma - Сомма	
20	п	н		Novara - Новара Ancona - Анкона Ravenna - Равенна	
21	о	о		Ombrone - Омброне Piombino - Пьомбино	
22	р	п		Parma - Парма Capri - Капри Poppe - Поппе	
23.	ч	к		Quadrelle - Квадрелле Quindici - Квиндичи Acquaviva - Аккуавива	Употребляется всегда в сочетании с u (qu)
12.					

I	2	3	4	5	6
24	г	р		Rimini - Римини Ferrara - Феррара	
25	в	с	в начале слова и перед соглас- ными, кроме л, п, н, в	Savona - Савона Segni - Сеньи Scalea - Скалеа Sdobbia - Сдобба Asti - Асти Eseria - Эсперия	О передаче сочетания <i>sc</i> см. п. 26
			в конце слова	Arbus - Арбус Mandas - Мандас	
			в сочетании <i>ss</i>	Massa - Масса Grosseto - Гроссето	
			между согласным и гласным	Alserio - Альсеро Consuma - Консума	
			иногда между гласными в корне слова	Casale - Касале Chiusa - Кьюса	По указанию фонетических источников.
			в окончаниях <i>ovo, esse</i> и их производных (часто, но не всегда)	Montignoso - Монтиньосо Varese - Варесе	При отсутствии указаний пере- давать через <i>z</i> По указанию фо- нетических ис- точников <i>ss</i> в <i>ovo, esse</i> иног- да передается через <i>z</i> : Borghese - Боргезе Farnese - Фарнезе
			в сложных сло- вах, когда пер- вый компонент кончается на гласный, а второй начина- ется на <i>v</i> + гласный	Lagosanto - Лагосанто Morrosotto - Морросотто Mezzaselva - Медзасельва	

I	2	3	4	5	6
	v	з	между гласными в корне слова (часто, но не всегда)	Pisa - Пиза Caserta - Казерта Pesaro - Пезаро Isernia - Изерния	Правил звонкого и глухого чтения в между гласными не существует и это может быть установлено только по словарям. При отсутствии указаний передавать через з
			перед l, m, n, v	Smeraldi - Эмеральди Besnate - Безнате	
26	вс	ск	перед a, o, u	Scafati - Скафати Bosco - Боско Scurano - Скуруано	
		ш	перед e, i	Niscemi - Нишеми Soicli - Шикли Frusci - Фруши Sciacca - Шакка Pisciotta - Пишота	Сочетания scia, scio, sciu передаются ша, шо, шу
27	t	т		Terni - Терни Viterbo - Витербо Nettuno - Неттуно	
28	u	ю	в дифтонге iu : всегда после ch, gh, sch; часто после b, f, r; иногда после других согласных	Chiusano - Кьюсано Stabruzzo - Стабруццо Fiunicino - Фьюмичино	Сочетание iu не всегда является дифтонгом. Когда это сочетание двух слоговых гласных, iu передается как иу: Friuli - Фриули Niu-Crobu - Ниу-Кробу
			после i в начале слова и в сочетаниях aiu, eiu, oiu, uiu	Iuncolo - Инколо Ruiu - Рую	
		у	в остальных случаях	Uguri - Урури Aguara - Агуара Friuli - Фриули Duino - Дуино Guidonia - Гуидония	



1	2	3	4	5	6
29.	v	v		Verona - Верона Livorno - Ливорно Sovviesco - Соввиеко	
30	z	ц) дз) жениях	во всех поло-	Venezia - Венеция Potenza - Потенца Mazara - Мадзара Catanzaro - Катандзаро	Правил чтения z не существ- вует, установ- ливается по словарям. При отсутствии ука- заний переда- вать через ц
31	zz	щ) дз) жениях	во всех поло-	Arezzo - Ареццо Avezzano - Авеццано Mezzogoro - Медзогоро Bazzana - Бадзана	Правил чтения zz не существ- вует, установ- ливается по словарям. При отсутствии ука- заний переда- вать через щ

§ 16. Передача букв, отсутствующих в итальянском алфавите, но встречающихся в географических названиях:

№ п/п	Буква	Где встре- чается	Переда- ча по- русски	Примеры	Примечания
1	2	3	4	5	6
1	ç	во французских названиях Пье- монта	с	Evançon - Эвансон	
2	k	в заимствован- ных названиях	к	Kalsa - Кальса	
3	j	в отдельных итальянских названиях	так же как бук- ва i (см. § 15 п. 16)	Ajal del - Аяль-дель- Prete - Прете Jof di - Иоф-ди- Montasio - Монтазио Castri - Кастру-Рую Riju	В современной орфографии бук- ва j заменена буквой i и пе- редается по тем же правилам. Во французских названиях Пье- монта передает- ся по-француз- ски*).

\*) См.: "Инструкция по русской передаче географических названий Франции". М., 1975.

I	2	3	4	5	6
4	w	в заимствованных названиях	по правилам соответствующих языков	Villa - Вилла- Webber - Уэббер (англ.) Wildspitze - Вильдшпитце (нем.)	
5	x	в Сардинии, редко в других местах Италии	кс	Faraxi - Фаракси Crixia - Криксия Xomo - Ксомо Arbatax - Арбатакс	Во французских названиях Пьемонта передается по-французски*)
6	y	в отдельных итальянских названиях	так же как буква <sup>1</sup> (см. § 15 п. 16)	Derby - Дерби Purgì - Пирджи Oyace - Ояче	Во французских названиях Пьемонта передается по-французски*)

#### Правила ударения

§ 17. Ударение в итальянском языке разноместное. В большинстве случаев оно падает на предпоследний слог, но может быть и на последнем, и на третьем от конца слоге.

Castellammare - Каstellаммаре

Messina - Мессина

Trinità - Тринитá

Vervò - Вervó

Eboli - Эболи

Brindisi - Бриндизи

Слова, оканчивающиеся на ударный гласный, как правило, имеют графическое ударение:

San Tomè - Сан-Томé

Forlì - Форлì

Paternò - Патерно́

Знак ударения используется также для различения слов с одинаковой графикой:

Esino (нас. пункт) и Esino (река)

Àvena (нас. пункт) и avena (овес)

\*)

См.: "Инструкция по русской передаче географических названий Франции". М., 1975.

16.

## Передача географических терминов и служебных слов

§ 18. Географический термин в итальянских и сардинских названиях стоит на первом месте. Название, выраженное существительным, либо непосредственно примыкает к термину (*Fiume Ticino, Monte Cassarelo, Isola Maddalena, Valle Maria*), либо соединяется с ним предлогом (*di*, реже *a*), часто в слитной форме с артиклями (*Golfo di Venezia, Stretto di Messina, Valle dei Rati, Monti della Tolfa, Lago agli Speccheri*). Названия, выраженные прилагательными, согласуются с термином в роде и числе (*Lago Trasimeno, Sasso Lungo, Monte Bianco, Isola Piana, Grotta Azzurra, Bocca Nuova, Monti Tiburtini, Isole Lipari, Campi Flegrei*).

§ 19. Географические термины, сопровождающие названия, могут переводиться или транскрибироваться в соответствии со следующими правилами.

### 1. Переводятся термины:

а) если название выражено существительным (кроме случаев, оговоренных в пп. 2б и 2в):

*Golfo di Taranto* - зал. Таранто

*Isola d'Elba* - о. Эльба

*Punta di Sorrento* - м. Сорренто

*Cima Presanella* - г. Пресанелла

б) если употребляются на картах без названия (например, *masseria, casale* - разные типы сельских населенных пунктов, *sorgente* - родник, источник, *rifugio, ricovero* - приют в горах, убежище, *passo* - перевал и т.п.). В этом случае их следует рассматривать как указание на род и характер объекта и писать со строчной буквы. Переводятся также слова типа *ospedale* (больница), *osservatorio* (обсерватория), *monumento* (памятник), *museo* (музей) и т.п. на крупномасштабных картах и планах.

в) обозначающие реки (*torrente, fiume, fosso, rio, riviera* и др.) и термин *monti* (горы), если название выражено существительным или отыменным прилагательным:

*Fiume Bormida* - р. Бормида

*Torrente Nervia* - р. Нервия

Rio Triolle - р. Триолле  
Canale Pontesano - р. Понтесано  
Fosso dell'Osa - р. Оза  
Monti Volsini - горы Вольсини  
Monti Simbruini - горы Симбруини  
Monti della Tolfa - горы Тольфа

2. Транскрибируются термины:

а) если название выражено прилагательным:

Bocca Grande - прох. Бокка-Гранде  
Capo Bianco - м. Капо-Бьянко  
Lago Maggiore - оз. Лаго-Маджоре  
Monte Calvo - г. Монте-Кальво  
Serra Lunga - горы Серра-Лунга

б) обозначающие типы ландшафтов, местности, урочища, независимо от того, какой частью речи выражено название:

Selva del Lamone - Сельва-дель-Ламоне  
Agro Pontino - Агро-Понтино  
Badde Pertusu - Бадде-Пертузу  
Bonifica di Maccarese - Бонифика-ди-Маккаресе  
Pineta del Tombolo - Пинета-дель-Томболо  
Conca d'Oro - Конка-д'Оро  
Tenuta de Capocotta - Тенута-де-Капокотта

в) обозначающие горные вершины и дающие дополнительную характеристику объектов (*sgoglio* - плосковершинный массив, буквально "трон", *testa* - вершина округлой формы, буквально "голова", *dente* - остроконечная вершина, буквально "зуб" и т.п.):

Testa di Rutor - г. Теста-ди-Рутор  
Dente del Gigante - г. Денте-дель-Джиганте

§ 20. Термины, обозначающие вид сельских населенных пунктов (*masseria, caesa, casale, borgata, villaggio* и т.п.), при передаче опускаются:

Casale Oleole - Олеоле  
Masseria Vallenza - Валленца  
Borgata Tiburtina - Тибуртина  
Casa Truncu Nieddu - Трунку-Ньедду

§ 21. Артикли и предлоги в середине названия всегда транскрибируются:

Fontanetto da Po - Фонтанетто-да-По  
Reggio nell'Emilia - Реджо-нель-Эмилия  
Robecco sul Naviglio - Робекко-суль-Навилльо  
Lama dei Peligni - Лама-деи-Пеллиньи  
Carzago della Riviera - Карзаго-делла-Ривьера  
Tanca de sa Teula - Танка-де-са-Теула  
S'Arcu de is Cerbus - г. С'Арку-де-ис-Чербус

В начале названия артикли и предлоги транскрибируются, если являются неотъемлемой его частью, что можно установить по официальным материалам для населенных пунктов (переписи населения, издания статистического характера и т.п.) и традиции употребления для физико-географических объектов:

L'Aquila - Л'Аквила  
Sopra Conella - Сопра-Конелла  
Isola La Gaiola } - о.Ла-Гайола  
La Gaiola }  
Cascata delle Marmore } - влд. Ле-Марморе  
Le Marmore }  
Sos Enattos - Сос-Энаттос  
Is Carillus - Ис-Кариллус

Если в источниках наблюдаются колебания в употреблении артикля, предпочтение следует отдавать форме без артикля:

1 Bagni } - Баньи  
Bagni }

(О правилах написания по-русски артиклей и предлогов в составе названий см. § 24).

§ 22. При переводе терминов служебные слова - предлоги и слитные формы предлогов с артиклями (di, del, della, dei, degli, agli и др.)-опускаются:

Golfo di Gela - зал. Джела  
Pizzo d'Ormea - пик Ормеа  
Canale dei Cuori - кан. Куори  
Cima dell'Angiolino - г. Анджиолино

## Написание составных названий

§ 23. В оригинале составные названия могут писаться слитно или раздельно в зависимости от установившейся традиции: *Campo Tencia* и *Camptencia*, *Incisa in Val d'Arno* и *Incisa in Valdarno*, *Acquanegra* и *Acqua Rossa*.

Названия, написанные слитно, по-русски пишутся также слитно:

*Acquanegra* - Аккуанегра

Названия, написанные раздельно, по-русски пишутся через дефис:

*Acqua Rossa* - Аккуа-Росса

В случае колебания в источниках предпочтение отдается форме, приводимой в материалах более поздних лет издания и более авторитетных.

§ 24. Все элементы составных названий по-русски пишутся через дефис:

*Santa Teresa di Riva* - Санта-Тереза-ди-Рива

*Pavullo nel Frignano* - Павулло-нель-Фриньяно

*Andorno Micca* - Андорно-Микка

§ 25. Все полнозначные элементы многочленных названий пишутся с прописной буквы, служебные слова (артикли, предлоги), стоящие в середине названия, - со строчной независимо от написания в источниках:

*Giacciano con Baruchella* - Джаччано-кон-Баручелла

*Limone sul Garda* - Лимоне-суль-Гарда

*Lizzola Basso* - Лиццола-Басса

*Monte Turrion basso* - г. Туррион-Бассо

*Caoria di dentro* - Каория-ди-Дентро

*Oscieppo inferiore* - Оккьеппо-Инфериоре

*Siderno Superiore* - Сидерно-Супериоре

*Taggi di Sopra* }

*Taggi di sopra* } - Таджи-ди-Сопра

Если название начинается с предлога или с артикля, он пишется по-русски с прописной буквы, независимо от написания в оригинале:

*i Fondi* - И-Фонди

Il Mignone - Иль-Миньоне  
il Merlo - Иль-Мерло  
la Rotta - Ла-Ротта  
Le Grazie - Ле-Грацие  
Sopra Conella - Сопра-Конелла  
le Tre Strade - Ле-Тре-Страде  
Monte tra le Serre - г. Тра-ле-Серре  
agli Orti- г. Альи-Орти  
al Lago - Аль-Лаго  
Sa Castanza - Са-Кастанца  
su Pirastru - Су-Пирастру

§ 26. Апостроф сохраняется в русской форме названия только при однобуквенных предлогах и артиклях (итальянский l', сардинский s'):

Dignano d'Istria - Диньяно-д'Истрия  
L'Oliva - Л'Олива  
s'Oliviera - С'Оливера

В остальных случаях заменяется дефисом:

Porto Sant'Elpidio - Порто-Сант-Эльпидио  
Canneto sull'Oglio - Каннето-суль-Ольо  
Montefiore dell'Aso - Монтефьоре-дель-Азо  
Castell'Arcione - Кафель-Арчоне  
Terr'e Olla - Терр-э-Олия

§ 27. В итальянских материалах широко применяется сокращение отдельных элементов названий, как полных, так и служебных. При передаче по-русски эти сокращения необходимо развѣртывать:

Savignano s. Rubicone - Савиньяно-суль-Рубиконе  
Mte. Gherardo (н.п.) - Монте-Герардо  
Occhieppo sup.- Оккьеппо-Супериоре  
Paderno d. Gr. - Падерно-ди-Граппа  
Mogliano Ven. - Мольяно-Венето

В большинстве случаев эти сокращения весьма произвольны и расшифровываются при сопоставлении источников или с помощью географической карты (обычно сокращаются названия рек, местностей, близлежащих крупных населенных пунктов и, т.п., входящие в состав другого названия). При невозможности восстановить полную форму, сокращенные элементы следует опускать.

§ 28. Сокращение S. - "святой, святая" разворачивается следующим образом, если в источниках нет других указаний:

San - перед мужскими именами, начинающимися с согласных, кроме sp, st:

- S. Giacomo - Сан-Джакомо
- S. Michele - Сан-Микеле
- S. Felice - Сан-Феличе
- S. Sebastiano - Сан-Себастьяно

Santa - перед женскими именами и словами женского рода, начинающимися с согласных:

- S. Maria - Санта-Мария
- S. Teresa - Санта-Тереза
- S. Croce - Санта-Кроче

Santo - перед мужскими именами и словами мужского рода, начинающимися с sp, st:

- S. Stefano - Санта-Стефано
- S. Spirito - Санта-Спирито

Sant' - перед мужскими и женскими именами, начинающимися с гласных:

- S. Antonio - Санта-Антонио
- S. Elpidio - Санта-Эльпидио
- S. Agata - Санта-Агата
- S. Eufemia - Санта-Эуфемия

#### IV. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ

29. Географические названия, приведенные ниже, всегда употребляются в их традиционной форме в отступление от правил настоящей инструкции.

Итальянское написание	Передача по правилам инструкции	Традиционная форма
1	2	3
Adriatico, Mare	море Маре-Адриатико	Адриатическое море
Alpi	Альпи	Альпы
Appennino	Аппеннино	Апеннины



I	2	3
Brescia	Бреша	Брешиа
Campagna di Roma	Кампанья-ди-Рома	Римская Кампанья
Campi Flegrei	Кампи-Флегрей	Флегрейские поля
Egadi, Isole	о-ва Изоле-Эгади	Эгадские острова
Firenze	Фиренце	Флоренция
Genova	Дженова	Генуя
Genova, Golfo di	зал. Дженова	Генуэзский залив
Ionio, Mar	море Мар-Ионико	Ионическое море
Italia, Penisola d'	п-ов Италия	Апеннинский полуостров
La Spezia	Ла-Специя	Специя
Ligure, Mar	море Мар-Лигуре	Лигурийское море
Lipari, Isole	о-ва Изоле-Липари	Липарские острова
Lombarda, Pianura	низм. Пьянура-Ломбарда	Ломбардская низменность
Malta, Canale di	прол. Мальта	Мальтийский пролив
Mantova	Мантова	Мантуя
Maremma	Маремма	Тосканская маремма
Messina, Stretto di	прол. Мессина	Мессинский пролив
Metallifere, Colline	горы Коллине-Металлифере	Рудные горы
Milano	Милано	Милан
Napoli	Наполи	Неаполь
Napoli, Golfo di	зал. Наполи	Неаполитанский залив
Padana, Pianura	низм. Пьянура-Падана	Паданская низменность
Padova	Падова	Падуа
Pelagie, Isole	о-ва Изоле-Пеладже	Пелагские острова
Piemonte, Regione	обл. Пьемонте	обл. Пьемонт
Ponziane, Isole	о-ва Изоле-Понциане	Понцианские острова

I	2	3
<b>Puglia, Regione</b>	обл. Пулья	обл. Апулия
<b>Riviera</b>	Ривьера	Итальянская Ривьера
<b>Roma</b>	Рома	Рим
<b>Rubicone, Fiume</b>	р. Рубиконе	р. Рубикон
<b>Salerno, Golfo di</b>	зал. Салерно	Салернский залив
<b>Sardegna, Isola di</b>	о. Сарденья	о. Сардиния
<b>Sardegna, Regione</b>	обл. Сарденья	обл. Сардиния
<b>Sicilia, Isola di</b>	о. Сичилия	о. Сицилия
<b>Sicilia, Regione</b>	обл. Сичилия	обл. Сицилия
<b>Siracusa</b>	Сиракуза	Сиракузы
<b>Tevere, Fiume</b>	р. Тевере	р. Тибр
<b>Tirreno, Mar</b>	море Мар-Тиррено	Тирренское море
<b>Torino</b>	Торино	Турин
<b>Toscana, Arcipelago</b>	арх. Арчипелаго-Тоскано	Тосканский архипелаг
<b>Trasimeno, Lago</b>	оз. Лаго-Тразимено	Тразименское озеро
<b>Trieste</b>	Триесте	Триест
<b>Trieste, Golfo di</b>	зал. Триесте	Триестский залив
<b>Vaticano, Città di</b>	Читта-ди-Ватикано	Ватикан
<b>Veneta, Laguna</b>	лаг. Лагуна-Венета	Венецианская лагуна
<b>Veneto, Regione</b>	обл. Венето	обл. Венеция
<b>Venezia, Golfo di</b>	зал. Венеция	Венецианский залив
<b>Vesuvio</b>	влк. Везувьо	влк. Везувий

Традиционно передаются также:

1) Названия отдельных частей горных систем Альп и Апеннин в форме русских прилагательных, образованных от названия местности или обозначающих положение объекта, согласованных со словом "Альпы" или "Апеннины": Трайские Альпы, Борганские Альпы.

Лигурийские Альпы, Западные Альпы, Калабрийские Апеннины, Умбрийские Апеннины, Центральные Апеннины и т.п.

2) Названия памятников Древнего Рима и известные в истории части его территории: Колизей, а не Колосseo (Colosseum), Авентин, а не Авентино (Aventino), Квиринал, а не Куринале (Quirinale), Аппиева дорога, а не Виа-Аппия (Via Appia) и т.п.

3) Названия исторических объектов на исторических картах: Геркуланум, а не Эрколано (Ercolano, лат. Herculanum) и т.п.

КРАТКИЙ СЛОВАРЬ  
географических терминов и слов, встреча-  
ющихся в названиях<sup>\*)</sup>

Все существительные даны в форме единственного числа, прилагательные в форме мужского рода единственного числа. В названиях часто встречается форма множественного числа. Род прилагательного зависит от рода определяемого им существительного. (О формах числа и рода существительных и прилагательных см. Приложение III).

В скобках указан район, где встречается термин, если он имеет локальное употребление.

Итальянское написание	Транскрипция	Перевод
1	2	3
abbadia, abbazia	аббатия, аббазия	монастырь, аббатство
abbandonato	аббандonato	заброшенный, покинутый, не употребляющийся
abbeveratoio	аббевератойо	водопой
abetata	абетая	еловый лес
abisso	абиссо	провал, пропасть, ущелье
aceraia, acereto	ачерая, ачерето	кленовый лес
acqua	аккуа	вода, поток
acquedotto	аккуэдотто	акведук, водопровод
addiaccio (Апулия)	аддиаччо	загон для овец, пастушья хижина
aerodromo	аэродроно	аэродром
affluente	аффуэнте	приток

ж)

В Словарь включены также слова, не входящие в состав географических названий, но встречающиеся на общегеографических картах в качестве пояснительных подписей.

I	2	3
aggina	аджина	загон для скота; пастбище
agora	агора	площадь, рынок
agro	агро	поле, территория, земля
aiguille (фр.)	эгий	пик, остроконечная вершина
albergo	альберго	гостиница
albo	альбо	белый
alpe	альпе	гора, вершина; горное пастбище
altezza	альтецца	возвышенность, холм
altipiano	альтипьяно	плоскогорье
alto	альто	высокий
altopiano	альтопьяно	плоскогорье
alveo	альвео	русло реки; канал
ancoraggio	анкораджо	якорное место
ansa	анса	небольшая бухта, залив; извилина реки
antico	антико	древний
arcipelago	арчипелаго	архипелаг
argine	арджине	дамба, плотина, запруда, насыпь
azienda	адзиенда	хозяйство, ферма, имение
bacino	бачино	бассейн, док
bascu, bassu (Сардиния)	баку, бакку	глубокий овраг с рекой
badde (Сардиния)	бадде	долина
badia	бадия	аббатство, монастырь
baglio	бальо	сарай, навес
bagnasciuga	баньяшуга	отмель
bagno	баньо	бальнеологический курорт, водолечебница

I	2	3
baia	бая	бухта
baita (Альпы)	байта	хижина в горах, приют, убежище
balzo	бальцо	обрыв, уступ
banco	банко	банка, отмель
baracca	баракка	барак
barena	барена	отмель
barra (bar, baro)	барра (бар, баро)	песчаная отмель
bassa	басса	низина, лощина
basso	бассо	низкий, нижний, низменный
bassofondo	бассофондо	мель, мелководье
bealera (Пьемонт)	беалера	искусственный водоток, оросительный канал
bec	бек	вершина, гора
becca, becco	бекка, бекко	пик, вершина
bergeria (Пьемонт)	берджерия	загон для овец
bianco	бянко	белый
bivacco	бивакко	приют (в горах), хижина
bocca	бокка	проход, перевал; устье; пролив
bocchetta	боккетта	перевал
bonifica	бонифика	мелиорированный участок
borgata	боргата	селение, деревня, поселок
borghetto	боргетто	селение, поселок
borgo	борго	поселок, местечко, городок; предместье, городская окраина
borro	борро	овраг, ложбина с рекой
bosco	боско	лес, местность
braccio	браччо	рукав реки

I	2	3
bric (Лигурия)	брик	гора, вершина
brisco (Сардиния)	брикко	гора, вершина
brunou (Сардиния)	брунку	вершина, пик
buon, buono	буон, буоно	хороший
ca (усеченная форма от casa)	ка	хутор
cala	кала	бухта
caldo	кальдо	горячий, теплый, жаркий
caletta	калетта	бухта
cammino	каммино	путь, дорога
campragna	кампанья	открытая сельская местность, деревня
campanile	кампаниле	колокольня
campo	кампо	поле; лагерь
camposanto	кампосанто	церковный двор, погост, кладбище
canale	канале	канал, пролив; ущелье; река, долина
cantiere	кантьере	верфь, док
cantoniera	кантоньера	будка, сторожка на железной дороге
cantru	кантру	родник, источник
capanna	капанна	сарай, хижина, навес
capo	капо	мыс; вершина
capolungo	каполунго	административный центр; узловая станция
capella	капелла	часовня
casa	каса	дом, жилище
casale	касале	хутор
cascata	каскаста	водопад

I	2	3
cascina	кашина	сыроварня
casella, casera	каселла, касера	дом
casino	касино	небольшой дом, дача
castel, castello	кастель, кастелло	замок, крепость
catena	катена	горная цепь
cateratta	катератта	водопад, порог; шлюз
cava	кава	яма, карьер
caverna	каверна	пещера
cavo	каво	пещера; канал; пустой, полный
cengia, cengio	ченджа, ченджо	горный проход
centrale elettrica	централе элеттрика	электростанция
centro	центро	центр
cerreto	черрето	дубовый лес
chalet (фр.)	шале	хижина, приют (в горах)
chiatta	кьятта	паром
chiavica	кьявика	регулятор распределения воды
chiesa	кьеза	церковь
chiusa	кьюса	шлюз
cima	чима	гора, вершина
cimitero	чимитеро	кладбище
simon	чимон	гора, вершина
circondario	чиркондарио	округ (адм. ед. 2 порядка)
cisterna	чистерна	водоем, водохранилище
città	читта	город
col (усеченная форма от colle)	коль	перевал
colatore	колаторе	небольшой оросительный канал



1	2	3
colle	колле	холм, невысокая гора; перевал
colletto	коллетто	холм, невысокая гора
collettore	коллетторе	водосборный канал
collina	коллина	холм
colonia	колония	колония, поселок
comba	комба	расщелина, узкая долина, узкий проход
conca	конка	впадина, котловина; в Сардинии — гора, вершина
condotto	кондотто	канал
contrada	контрада	местность, край; район города; широкая улица
convento	конвенто	монастырь
corna, corno	корна, корно	вершина, пик
cornone	корноне	вершина, пик
corso	корсо	широкая улица, проспект; дорога
corte	корте	хутор, двор
costa	коста	берег, побережье; склон, обрыв; хребет
cozzo (Кан.Ит.)	коццо	скалистая вершина, утес
cresta	креста	хребет, гребень, кряж
croda (Венеция)	крода	вершина, пик
cuccuro, cussuru (Сардиния)	куккуро, куккуру	пик, вершина, гора
cuile (Сардиния)	куиле	поселок, селение
darsena	дарсена	судоремонтная верфь, плавающий док; бассейн
dente	денте	горная вершина
destro	дестро	правый

I	2	3
diga	дига	плотина, дамба, мол
dirupo	дирупо	скала, обрыв; крутой склон
distretto	дистретто	округ, район (адм. ед.)
dolina	долина	котловина, депрессия
dugale, dogale (Ломбардия)	дугале, догале	искусственный водоток, канава; осушительный канал
dosso	доссо	хребет, кряж, гряда; песчаная банка
duomo	дуомо	собор
ena (Сардиния)	зна	река, долина
erbaio	эрбайо	луг
eremo	эremo	скит, хижина отшельника
fabbrica	фабрика	завод, фабрика
faro	фаро	маяк
fattoria	фаттория	ферма, поместье
fermata	фермата	ж. д. станция, остановка, платформа
ferrovia	ферровия	железная дорога
fiume	фьюме	река
foce	фоче	устье; ущелье, перевал, проход
fondale	фондале	отмель
fondo	фондо	дно; ферма, хозяйство, земельное владение
fontana	фонтана	родник, источник; фонтан
fontanile	фонтаниле	родник, источник
fonte	фонте	родник, источник
forca	форка	перевал; развилка
forcella	форчелла	перевал
forcola	форкола	перевал

I	2	3
foresta	фореста	лес
forra (Пистоя)	форра	глубокий ров, овраг (с водой)
forte	форте	форт, укрепление
fortezza	фортецца	крепость, форт, укрепление
fortino	фортино	небольшой форт, укрепление
fossa, fosso	фосса, фосо	канава, ров; яма; желоб, впадина; река
foxi (Сардиния)	фокси	устье реки
funtaneda (Сардиния)	фунтанедда	родник, источник
galleria	галлерия	туннель
genna (Сардиния)	дженна	перевал, горный проход
ghebo (Венеция)	гебо	канал
ghiacciaio	гьяччайо	ледник, глетчер
giogala	джогая	горная цепь, горный хребет
giogo	джого	седловина, перевал
gias (Приморские Альпы)	джас	хижина в горах
gola	гола	узкая долина, ущелье
goletto	голетто	горный проход, перевал
golfo	гольфо	залив
gora	гора	канава, ирригационный канал; водоток
gorgia	горджа	овраг с рекой, ущелье, теснина
gran, grande	гран, гранде	большой
grancia, grange, grangia	гранча, грандже, гранджа	загородный дом с фермой
gravina (Апулия)	гравина	овраг с рекой
gruppo (Апеннины)	гроппо	холм, высота

I	2	3
<b>grotta</b>	гротта	грот, пещера
<b>gruppo</b>	группо	горный массив
<b>guado</b>	гуадо	брод
<b>guazzo</b>	гуаццо	болото
<b>iazzo (Апулия)</b>	яццо	загон для скота, пастушья хижина
<b>idroscalo</b>	идроскало	гидроаэропорт
<b>inferiore</b>	инфериоре	нижний
<b>isola</b>	изола	остров
<b>isolotto</b>	изолотто	островок
<b>istmo</b>	истмо	перешеек
<b>jazzo см. iazzo</b>		
<b>laghetto</b>	лагетто	небольшое озеро
<b>lagno (Юж.Ит.)</b>	ланьо	арык, канал
<b>lago</b>	лаго	озеро
<b>laguna</b>	лагуна	лагуна; озеро
<b>lama</b>	лама	урочище; воронка
<b>landa</b>	ланда	степь, равнина; местность
<b>largo</b>	ларго	широкий
<b>levante</b>	леванте	восток
<b>lido</b>	лидо	берег, пляж; в Венеции - низкие острова, окаймляющие лагуну
<b>litorale</b>	литорале	берег, побережье
<b>luogo</b>	луого	населенный пункт, поселок; место
<b>macchia</b>	макья	заросли кустарника; густой лес, чаща; урочище
<b>madonna</b>	мадонна	святая дева, богоматерь, мадонна (посвящение церкви или монастыря)

I	2	3
maggiore	маджоре	большой
malga	мальга	пастушья хижина в горах; альпийское пастбище
mare	маре	море
mandra	мандра	загон для скота
maremma	маремма	маремма, заболоченная местность
marina	марина	морской берег, побережье, пляж; пристань
marittimo	мариттимо	морской, приморский, прибрежный
maschio	маскьо	крепостная башня, замок; гора, вершина
maso	мазо	деревня, поселение, хижина
masseria	массерия	хутор, с.-х. ферма
massiccio	массиччо	массив
medau (Сардиния)	медау	загон для скота, пастушья хижина
medio	меджо	средний
meridionale	меридионале	ижный
mezzo'	медзо	средний
miniera	миньера	рудник, копь
mitza (Сардиния)	митца	родник, источник
molino	молино	мельница
molo	моло	мол, волнорез, дамба
monasterio	монастерио	монастырь
montagna	монтанья	гора
monte	монте	гора
montigu (Сардиния)	монтигу	гора
monumento	монументо	памятник

I	2	3
<i>motta, motto</i> (Тичино)	мотта, мотто	высота, холм
<i>municipio</i>	муничипио	муниципалитет
<i>murgia</i> (Апулия)	мурджа	невысокая гора
<i>naviglio</i>	навильо	судоходный канал
<i>negro, nero</i>	негро, nero	черный
<i>nevaio</i>	невайо	ледник, снежное поле
<i>nord</i>	норд	север
<i>Nostra Signora</i>	Ностра-Синьора	богоматерь, мадонна (посвящение церкви, монастыря и т.д.)
<i>novo, nuovo</i>	ново, нуово	новый
<i>nuraghe</i> (Сардиния)	нураге	древнее каменное сооружение башенного типа
<i>occidentale</i>	оччидентале	западный
<i>occidente</i>	оччиденте	запад
<i>officina</i>	оффичина	мастерская, завод
<i>orificio</i>	оффиччо	завод, фабрика, мастерская
<i>oratorio</i>	ораторио	часовня, моельня
<i>orientale</i>	ориентале	восточный
<i>oriente</i>	ориенте	восток
<i>orto</i>	орто	огород
<i>ospedale</i>	оспедале	больница, госпиталь
<i>ospizio</i>	оспицио	богадельня, приют
<i>osservatorio</i>	оссерваторио	обсерватория
<i>osteria</i>	остерия	таверна, трактир
<i>ovest</i>	овест	запад
<i>ovile</i>	овиле	овчарня
<i>padule</i>	падуле	болото

I	2	3
paese	паэзе	страна, местность; деревня
pala, palla	пала, палла	вершина, гора
palazzo	палаццо	дворец
palude	палуде	болото; лагуна
pantano	пантано	болото
parrocchia	паррокья	церковный приход; церковь
passaggio	пассаджо	проход, перевал
passo	пассо	перевал, горный проход; брод
paule (Сардиния)	пауле	болото; озеро
penisola	пенизола	полуостров
pescina	пешина	рыбный садок
petriera	петриера	каменоломня, карьер
piaggia	пьяджа	прибрежная полоса, пляж
pian, plana	пьян, пьяна	равнина
pian, piano	пьян, пьяно	ровный, плоский; равнина; плато
pianura	пьянура	равнина, низменность
piazza	пьяцца	площадь (городская)
picco	пикко	пик, остроконечная вершина
piccolo	пикколо	малый, маленький
pietra	пьетра	камень, скала, утес
pineta	пинета	сосновый лес
piscina	пишина	рыбный садок, водохранилище; плавательный бассейн
piz, pizzo	пиц, пиццо	пик, остроконечная вершина
podere	подере	ферма, хозяйство, имение
oggio	поджо	холм, возвышенность
polla	полла	источник, родник, ключ

I	2	3
<b>polveriera</b>	польверьера	пороховой склад
<b>ponente</b>	поненте	запад
<b>ponte</b>	понте	мост
<b>pontile</b>	понтиле	пристань, причал; причал для гидропланов
<b>porta</b>	порта	проход, перевал; ворота
<b>portella</b>	портелла	перевал
<b>porto</b>	порто	порт, гавань
<b>possessione</b>	поссессионе	владение, имение
<b>posta</b>	поста	почта; в Апулии - пастушья хижина, хутор
<b>pozza</b>	поцца	пруд
<b>pozzo</b>	поццо	колодец; шахта, скважина
<b>pra, prato</b>	пра, прато	луг
<b>presa, presa d'acqua</b>	преса, преса д'аккуа	плотина, водохранилище
<b>promontorio</b>	промонторио	мыс
<b>provincia</b>	провинча	провинция
<b>punta</b>	пунта	мыс, пик
<b>rada</b>	рада	рейд
<b>rapida</b>	рапида	порог; стремнина
<b>regione</b>	реджоне	область; край, местность
<b>rena</b>	рена	песок
<b>renajo</b>	ренайо	отмель, песчаный берег; песчаный карьер
<b>rialto</b>	риальто	возвышенность, холм
<b>ricovero</b>	риковеро	приют (в горах), убежище
<b>rifugio</b>	рифуджо	приют (в горах), убежище
<b>rio</b>	рио	река, ручей; канал (в Венеции)



I	2	3
rione	рионе	район города
riva	рива	берег; набережная
riviera	ривьера	морское побережье; река
rocca, roccia	рокка, рочча	утес. скала
roggia	роджа	арык, небольшой оросительный канал
rosso	россо	красный
rovine	ровине	руины, развалины
ruata (Пьемонт)	руата	группа домов у дороги
ruderi	рудери	развалины, руины
ruscello	рушелло	ручей
sabbia	саббия	песок
sacca	сакка	бухта, лагуна
salina	салина	солончак; соляная копь
san, santo, santa	сан, санто, санта	святой, святая
santu (Сардиния)	санту	святой
santuario	сантуарио	храм, святилище
sasso	сассо	камень; утес, скала
sbarcadereo, sbarcatoio	сбаркадеро, сбарка- тойо	пристань
scafa	скафа	лодочная переправа
scala, scalo	скала, скало	пристань
schiena, schina	скьена, скина	горный хребет
scogliera	скольбера	риф, гряда скал или подводных камней; дамба, волнорез
scoglio	скольо	скала, подводный камень, риф; утес, обрыв
scolo	сколо	осушительный канал
scuola	скуола	школа

I	2	3
<b>vesca</b>	секка	банка (песчаная), мель
<b>vedda (Сардиния)</b>	седда	перевал, седловина; гора
<b>segheria</b>	сегерия	лесопилка
<b>sella</b>	селла	перевал, седловина
<b>selva</b>	сельва	лес, роща
<b>seno</b>	сено	бухта, небольшой залив
<b>sentiero</b>	сентьеро	тропа
<b>sepolcro</b>	сеполькро	могила, гробница
<b>serbatoio</b>	сербатойо	водохранилище; цистерна, резервуар
<b>seriola (Ломбардия)</b>	сериола	река
<b>serra</b>	серра	плотина, преграда; оранже- рея, тешина; теснина, ущелье; горная цепь
<b>settentrionale</b>	сеттентрионале	северный
<b>sinistro</b>	синистро	левый
<b>sobborgo</b>	собборго	предместье
<b>soglio</b>	сольо	гора, вершина
<b>sopra, di sopra</b>	сопра, ди сопра	верхний
<b>sorgente</b>	сордженте	источник, родник, ключ
<b>sotto, di sotto</b>	сотто, ди сотто	нижний
<b>stabilimento</b>	стабилименто	предприятие, мастерская; учреждение
<b>stagno</b>	станьо	пруд, озеро
<b>stagnone</b>	станьоне	пруд, озеро
<b>stazione</b>	стационе	ж.-д. станция, остановка, вокзал
<b>stazzo, stazzu</b>	стаццо, стаццу	загон для скота с пастушьей хижиной
<b>strada</b>	страда	дорога

1	2	3
<b>stretto</b>	стретто	пролив
<b>sud</b>	суд	юг
<b>superiore</b>	супериоре	верхний
<b>tabia</b> (Венеция)	табия	скотный двор, загон для скота; сарай, амбар
<b>tagliata</b>	тальяята	вырубка, просека; земельный участок
<b>taglio</b>	тальяо	канал
<b>tanca</b> (Сардиния)	танка	местность; загон для скота
<b>taverna</b>	таверна	таверна, трактир
<b>tempa, timpa</b> (Южн. Италия, Сардиния)	темпа, тимпа	высота, холм
<b>tempio</b> (мн. <b>templi</b> )	темпио (темпли)	храм, собор
<b>tempone, timpone</b> (Южн. Италия)	темпоне, тимпоне	высота, холм
<b>tenuta</b>	тенута	поместье, имение; местность
<b>terme</b>	терме	горячие минеральные источники; водолечебница
<b>terra</b>	терра	земля, местность
<b>testa</b>	теста	гора, вершина, утес
<b>tetto</b> (Пьемонт)	тетто	группа домов у дороги
<b>tomba</b>	томба	могила
<b>tombolo</b>	томболо	дюна
<b>toppa</b>	топпа	гора, вершина
<b>torre</b>	торре	башня; вершина
<b>torrente</b>	торренте	река, поток
<b>truc</b> (Пьемонт)	трук	гора, вершина
<b>traghetto</b>	трагетто	переправа, перевал; паром
<b>vaio</b> (Венеция)	вайо	река, долина
<b>val, valle</b>	валь, валле	долина; река; лагуна (Венеция)

I	2	3
<b>valico</b>	валико	проход, перевал; переправа
<b>vallone</b>	валлоне	широкая долина; залив, бухта
<b>varco</b>	варко	проход, перевал
<b>vasca</b>	васка	водоем, бассейн
<b>vechio</b>	веккьо	старый
<b>vedretta</b>	ведретта	небольшой ледник
<b>vetta</b>	ветта	гора, вершина
<b>via</b>	виа	улица; дорога
<b>viale</b>	виале	проспект, бульвар
<b>villa</b>	вилла	деревня, село, вилла
<b>villaggio</b>	вилладжо	селение, деревня
<b>vulcano</b>	вулькано	вулкан
<b>zucso</b>	цукко	горная вершина

Приложение П

СПИСОК

основных сокращений, встречающихся на географических картах Италии\*)

A.	- alpe, alpi	Bar. <sup>ca</sup>	- baracca
Abb.	- abbazia	B. <sup>c</sup>	- bric
A. <sup>co</sup>	- antico	B. <sup>ca</sup>	- becca bocca
Add.	- addiaccio	B. <sup>co</sup>	- banco becco bricco
Add. <sup>cio</sup>	- addiaccio	Berg. <sup>a</sup>	- bergeria
Aerop.	- aeroporto	Berg. <sup>e</sup>	- bergerie
Aig. <sup>lle</sup>	- aiguille	B. <sup>gno</sup>	- bagno
Aig. <sup>lles</sup>	- aiguilles	B. <sup>go</sup>	- borgo
Alb.	- albergo	Biv.	- bivacco
Alb. <sup>go</sup>	- albergo	B. <sup>o</sup>	- bosco
Alb. <sup>i</sup>	- alberghi	Boc.	- bocca
Alb. <sup>o</sup>	- albergo	Bocch. <sup>ta</sup>	- bocchetta
Alv. <sup>o</sup>	- alveo	Bonif.	- bonifica
Anc. <sup>o</sup>	- ancoraggio	Br.	- bruncu
Ant. <sup>ca</sup>	- antica	B. <sup>ra</sup>	- bealera
Ant. <sup>co</sup>	- antico	Br. <sup>cu</sup>	- bruncu
App. <sup>no</sup>	- Appennino	B. <sup>ro</sup>	- borro
Arc. <sup>go</sup>	- arcipelago	B. <sup>ta</sup>	- baita
Arg.	- argine	B. <sup>te</sup>	- baite
Arg. <sup>ne</sup>	- argine	C.	- canale capo casa, casale col, colle
Az. <sup>da</sup>	- azienda		
B.	- baia bosco		
B. <sup>a</sup>	- baia		

\*) Сокращения частей названий могут быть расшифрованы только с помощью карты.

Ca.	- casella	C. <sup>da</sup>	- contrada
Camp.	- campanile	Ch.	- chiesa
Camp. <sup>le</sup>	- campanile	Ch. <sup>sa</sup>	- chiesa
Camp. <sup>li</sup>	- campanili	C. <sup>i</sup>	- colli
Can.	- canale	Cimit.	- cimitero
Can. <sup>le</sup>	- canale	Cim. <sup>o</sup>	- cimitero
Cant.	- cantoniera	Cim. <sup>ro</sup>	- cimitero
Cant. <sup>a</sup>	- cantoniera	Cist. <sup>a</sup>	- cisterna
Cant. <sup>ra</sup>	- cantoniera	Ch. <sup>st</sup>	- chalet
Cant. <sup>re</sup>	- cantiere	Cl.	- cala colle
Cap.	- capanna	C. <sup>la</sup>	- casella
Cap. <sup>la</sup>	- cappella	Cle., C. <sup>le</sup>	- casale colle cuile
Cap. <sup>na</sup>	- capanna	C. <sup>li</sup>	- colli
Cap. <sup>ne</sup>	- capanne	C. <sup>ma</sup>	- cima
Capp.	- cappella	C. <sup>na</sup>	- cascina corna
Capp. <sup>la</sup>	- cappella	C. <sup>ni</sup>	- corni
Casc.	- cascata	C. <sup>no</sup>	- casino corno
Cas. <sup>la</sup>	- casella	Col.	- colonia
Cas. <sup>le</sup>	- casale	Coll. <sup>na</sup>	- collina
Cas. <sup>li</sup>	- casali	Coll. <sup>re</sup>	- collettore
Cas. <sup>o</sup>	- casino	Cont. <sup>a</sup>	- contrada
Cas. <sup>ra</sup>	- casera	Contr. <sup>a</sup>	- contrada
Cas. <sup>re</sup>	- casere	Conv.	- convento
Cast.	- castel castello	Conv. <sup>to</sup>	- convento
Cat.	- catena	C. <sup>ra</sup>	- casera
Cat. <sup>na</sup>	- catena	Cr. <sup>da</sup>	- croda
C. <sup>ba</sup>	- comba		
C. <sup>ca</sup>	- conca		

C. <sup>re</sup>	- casere	Fca.	- forca
Cr. <sup>sta</sup>	- cresta	F. <sup>ce</sup>	- foce
Cr. <sup>ta</sup>	- cresta	Ferm. <sup>ta</sup>	- fermata
C. <sup>sa</sup>	- casa	Fla.	- forcella forcola
C. <sup>se</sup>	- case	F. <sup>lla</sup>	- forcella
C. <sup>sta</sup>	- costa cresta	F. <sup>no</sup>	- fortino
C. <sup>ta</sup>	- città costa	F. <sup>o</sup>	- fosso
C. <sup>te</sup>	- corte	Font.	- fontana
C. <sup>to</sup>	- colletto	Font. <sup>le</sup>	- fontanile
C. <sup>tto</sup>	- colletto	Font. <sup>li</sup>	- fontanili
Cuc.	- cuccuru	Font. <sup>na</sup>	- fontana
Cuc. <sup>ru</sup>	- cuccuru	Forc. <sup>la</sup>	- forcella
C. <sup>va</sup>	- cava	Fort. <sup>no</sup>	- fortino
C. <sup>ve</sup>	- cave	F. <sup>ra</sup>	- forra
C. <sup>vi</sup>	- cavi	F. <sup>sa</sup>	- fossa
C. <sup>vo</sup>	- cavo	F. <sup>so</sup>	- fosso
Czo.	- cozzo	Fta., F. <sup>ta</sup>	- fermata
d.	- di (infixion)	F. <sup>te</sup>	- fonte forte
D. <sup>na</sup>	- darsena	F. <sup>za</sup>	- fortezza
Dol.	- dolina	G.	- golfo
D. <sup>so</sup>	- dosso	G. <sup>a</sup>	- gora
Dug.	- dugale	Gall. <sup>a</sup>	- galleria
F.	- fiume foresta	G. <sup>de</sup>	- grande
F. <sup>a</sup>	- fermata fossa	G. <sup>e</sup>	- grange
Fatt.	- fattoria	G. <sup>gia</sup>	- grangia
Fatt. <sup>a</sup>	- fattoria	G. <sup>so</sup>	- giogo
F. <sup>ca</sup>	- fabbrica	Ghiacc. <sup>io</sup>	- ghiacciaio
		Gh. <sup>io</sup>	- ghiacciaio

Gna.	- genna	MaGG.	- maggiore
Gr.	- gran, grand, grande	Mar.	- marittimo
Grp. <sup>o</sup>	- gruppo	Mass.	- masseria
Gr. <sup>ta</sup>	- grotta	Mass. <sup>a</sup>	- masseria
Gr. <sup>te</sup>	- grotte	M. <sup>au</sup>	- medau
Gta.	- grotta	Merid.	- meridionale
I.	- isola	Merid. <sup>le</sup>	- meridionale
I. <sup>e</sup>	- isole	M. <sup>ga</sup>	- malga
Inf.	- inferiore	M. <sup>ghe</sup>	- malghe
Inf. <sup>ri</sup>	- inferiori	Mgia., M. <sup>gia</sup>	- murgia
Ippod.	- ippodromo	Mgna., M. <sup>gna</sup>	- montagna
I. <sup>to</sup>	- isolotto	Min. <sup>a</sup>	- miniera
K.	- chilometro, chilometri	Min. <sup>ra</sup>	- miniera
L.	- lago lido	Min. <sup>re</sup>	- miniere
Lag.	- laguna	M. <sup>lo</sup>	- molo
Lag. <sup>a</sup>	- laguna	M. <sup>na</sup>	- marina
Lagh. <sup>ti</sup>	- laghetti	M. <sup>no</sup>	- molino
Lagh. <sup>to</sup>	- laghetto	Monast.	- monasterio
L. <sup>to</sup>	- laghetto	Mon. <sup>to</sup>	- monumento
M.	- macchia maschio monte	Monum.	- monumento
M. <sup>a</sup>	- mandra masseria	M. <sup>ra</sup>	- miniera
Mac. <sup>a</sup>	- macchia	Mte.	- monte
M. <sup>chia</sup>	- macchia	Mti., M. <sup>ti</sup>	- monti
Mad.	- Madonna	M. <sup>to</sup>	- monumento
Mad. <sup>a</sup>	- Madonna	Mun.	- municipio
Mad. <sup>na</sup>	- Madonna	Munic.	- municipio
		M. <sup>za</sup>	- mitza
		Nav.	- naviglio
		Nav. <sup>o</sup>	- naviglio



Naz.	- nazionale	Pass.	- passaggio passo
Nev.	- nevaio	Pass. <sup>o</sup>	- passaggio
N <sup>ghe</sup>	- nuraghe	P. <sup>co</sup>	- picco
N.S.	- Nostra Signora	Penis.	- penieola
Nur.	- nuraghe	Pesc. <sup>a</sup>	- pescina
Occid.	- occidentale	Pgio., P. <sup>gio</sup>	- poggio
Off.	- officina	Picc.	- piccolo
Off. <sup>na</sup>	- officina	Pir.	- piramide
Off. <sup>ne</sup>	- officine	Pisc. <sup>a</sup>	- piscina
Opif. <sup>o</sup>	- opificio	Pila., P. <sup>lla</sup>	- portella
Orat. <sup>o</sup>	- oratorio	P. <sup>lo</sup>	- piccolo
Orient.	- orientale	P. <sup>na</sup>	- piana
Osp.	- ospedale ospizio	P. <sup>no</sup>	- piano
Osp. <sup>e</sup>	- ospedale	Pod. <sup>e</sup>	- podere
Osp. <sup>le</sup>	- ospedale	Pod. <sup>i</sup>	- poderi
Osp. <sup>o</sup>	- ospizio	Polv. <sup>a</sup>	- polveriera
Osserv.	- osservatorio	Port. <sup>la</sup>	- portella
Ost.	- osteria	Poss. <sup>e</sup>	- possessione
Ost. <sup>a</sup>	- osteria	Poss. <sup>i</sup>	- possessioni
P.	- piazza pizzo pozzo punta	Poss. <sup>ne</sup>	- possessione
Pal.	- palazzo palude	P. <sup>rio</sup>	- promontorio
Pal. <sup>de</sup>	- palude	P. <sup>so</sup>	- passo
Pant.	- pantano	P. <sup>sta</sup>	- posta
Pant. <sup>no</sup>	- pantano	Pta., P. <sup>ta</sup>	- porta punta
Pant. <sup>o</sup>	- pantano	P. <sup>te</sup>	- ponte
		P. <sup>to</sup>	- porto
		P. <sup>za</sup>	- piazza

P. <sup>zo</sup>	- pizzo pozzo	Sepol.	- sepolcro
R.	- rio	Ser.	- seriola
R. <sup>a</sup>	- rada riva	Serb. <sup>io</sup>	- serbatoio
Rca., R. <sup>ca</sup>	- rocca	Serb. <sup>o</sup>	- serbatoio
R. <sup>gia</sup>	- roggia	Sett.	- settentrionale
Ric.	- ricovero	S. <sup>gno</sup>	- stagno
Ric. <sup>o</sup>	- ricovero	S. <sup>la</sup>	- sella
Rif.	- rifugio	S. <sup>na</sup>	- salina
Riv.	- riviera	Sobb.	- sobborgo
Rog. <sup>a</sup>	- roggia	sopr.	- sopra, di sopra (предлог)
Rogg.	- roggia	Sorg.	- sorgente
Rov.	- rovina	Sorg. <sup>te</sup>	- sorgente
Rov. <sup>e</sup>	- rovine	Sorg. <sup>ti</sup>	- sorgenti
Rud.	- ruderi	sott.	- sotto, di sotto (предлог)
Rud. <sup>i</sup>	- ruderi	S. <sup>ra</sup>	- serra
Rud. <sup>ri</sup>	- ruderi	S. <sup>so</sup>	- sasso
S.	- san, santo, santa santuario	St.	- stazione
s.	- sul (сочетание предлога с ар- тиклем м.р.)	Sta.	- santa
Sant. <sup>o</sup>	- santuario	Stab.	- stabilimento
Sc.	- scoglio	Staz.	- stazione
S. <sup>ca</sup>	- secca	S. <sup>te</sup>	- sorgente
Sc. <sup>i</sup>	- scogli	St. <sup>zi</sup>	- stazzi
Sc. <sup>io</sup>	- scoglio	St. <sup>zo</sup>	- stazzo
Sc. <sup>o</sup>	- scoglio	Sup.	- superiore
S. <sup>da</sup>	- strada	Sup. <sup>e</sup>	- superiore
Segh.	- segheria	Sup. <sup>ri</sup>	- superiori
Sep.	- sepolcro	S. <sup>va</sup>	- selva
48.		T.	- torre torrente

Tav.	- taverna	Tta., T <sup>ta</sup>	- tenuta testa
Tav. <sup>na</sup>	- taverna	T <sup>ti</sup>	- tetti
T. <sup>ba</sup>	- tomba	V.	- val, valle via
Temp.	- tempio tempone	Vedr.	- vedretta
Ten.	- tenuta	Vgio.	- villaggio
Ten. <sup>ta</sup>	- tenuta	v <sup>la</sup>	- villa
Timp.	- timpone	v <sup>le</sup>	- valle viale
T <sup>me</sup>	- terme	v. <sup>ne</sup>	- vallone
Tne.	- tempone timpone	v. <sup>no</sup>	- vulcano
Torr.	- torrente	v. <sup>o</sup>	- vecchio
Tpa.	- tempa toppa	v. <sup>ta</sup>	- vetta
T <sup>re</sup>	- torre	v. <sup>te</sup>	- vette
T <sup>ri</sup>	- torri		

Некоторые грамматические сведения  
об итальянском языке<sup>\*)</sup>

Основными лексическими единицами, участвующими в образовании географических названий, являются имена существительные и прилагательные. Вспомогательными лексическими единицами являются предлоги и артикли.

Существительное и прилагательное в итальянском языке имеют 2 рода (мужской и женский) и 2 числа (единственное и множественное). В определительных конструкциях, представляющих собой сочетание существительного с прилагательным, оба компонента должны быть согласованы в роде и числе: *Monte Bianco, Mare Adriatico, Laguna Veneta, Isole Lipari, Monti Tiburtini.*

Род существительных и прилагательных

Основным формальным показателем грамматического рода является окончание.

Существительные, оканчивающиеся на *-o*, в большинстве случаев мужского рода: *il lago, il cognò, il bosco.*

Существительные, оканчивающиеся на *-a*, в большинстве случаев женского рода: *la punta, la fontana, la grotta.*

Существительные, оканчивающиеся на *-e*, могут быть как мужского, так и женского рода: *il monte, il torrente, la regione, la corrente.*

Существительные, оканчивающиеся на согласный, относятся к мужскому роду: *il nord, il sud, il est, il ovest.*

Из этих правил есть ряд исключений, которые не касаются географической номенклатуры.

Род существительных, обозначающих неодушевленные предметы, постоянная категория. Изменение рода связано, как правило, с изменением значения: *il pozzo* — колодец, *la pozza* — лужа.

\*) В настоящий очерк включены лишь те сведения по грамматике итальянского языка, которые необходимы при работе с географическими названиями. Для получения более широких сведений следует обращаться к учебникам и другим пособиям.

Однако в географической номенклатуре наблюдается употребление отдельных терминов в форме и мужского и женского рода с сохранением их значения: *il corno - la corna, il becco - la becca, il piano - la piana* и ряд других. Некоторые географические термины встречаются в усеченной форме: *pizzo - riz, piano - pian, colle - col, valle - val, prato - пра* и т.п., при этом их грамматический род не изменяется.

Прилагательные в итальянском языке по формальным родовым признакам делятся на две группы:

1. Прилагательные одного окончания, имеющие одну форму для мужского и женского родов - окончание **-e**:

*Lago Maggiore - Isola Grande*

2. Прилагательные двух окончаний, имеющие разные окончания: **-o** для мужского рода и **-a** для женского:

*Monte Bianco - Punta Bianca*

*Porto Azzuro - Grotta Azzura*

Некоторые прилагательные цвета, образованные из существительных без изменения их формы, не изменяются ни по родам, ни по числам: *Monte Rosa*.

#### Число существительных и прилагательных

Почти все существительные и прилагательные в итальянском языке изменяются по числам.

Существительные мужского и женского рода, имеющие в единственном числе окончание **-o, -e**, во множественном числе принимают окончание **-i**: *il passo - i passi, il bagno - i bagni, il sorgente - i sorgenti, la valle - le valli*.

Существительные женского рода, имеющие в единственном числе окончание **-a**, во множественном числе принимают окончание **-e**: *la laguna - le lagune, la punta - le punte*.

Исключение составляет небольшая группа существительных на **-o**, имеющих две формы множественного числа: архаичное латинское окончание **-a** и современное **-i**, причем различие в форме почти всегда сопровождается различием в значении. Из географической лексики в эту группу попадают два слова: *il braccio - рукав реки, букв. "рука" и il corno - горная вершина, букв. "рог"*. Во множественном числе эти слова имеют

формы: *i bracci* - рукава реки и *le braccia* - руки; *i corni* - горные вершины, *le corna* - рога (животных).

При изменении числа в некоторых словах происходят следующие орфографические изменения:

- окончания мужского рода *-co*, *-go* меняются на *-chi*, *-ghi*: *il banco* - *i banchi*, *il bosco* - *i boschi*, *il lago* - *i laghi*, *il borgo* - *i borghi* (некоторые существительные на *-co*, *-go* принимают во множественном числе окончания *-ci*, *-gi*; в географической номенклатуре такие слова редки: *il becco* - *i beccci*);

- окончания женского рода *-ca*, *-ga* меняются на *-che*, *-ghe*: *la bocca* - *le becche*, *la rocca* - *le rocche*;

- окончания *-cio*, *-cia*, *-gio*, *-gia* меняются на *-ci*, *-ce*, *-gi*, *-ge* соответственно: *il braccio* - *i bracci*, *la roccia* - *le rocce*, *il poggio* - *i poggi*, *laurgia* - *le murge* (слово *provincia* имеет две формы мн.ч.: *province*, *province*);

- окончание мужского рода *-io* с безударным *i* меняется на *-i*: *il scoglio* - *i scogli*; при *i* ударном слово во множественном числе оканчивается на *-ii*: *il pendio* - *i pendii*; окончание *-ii* сохраняется также после *r*: *il estuario* - *gli estuarii*, *il santuario* - *i santuarii*.

Некоторые существительные имеют неправильные формы образования множественного числа.

Существительные, оканчивающиеся на ударный гласный *-à*, *-ù*, во множественном числе окончание не меняют: *la città* - *le città*, *la virtù* - *le virtù*.

Прилагательные при образовании множественного числа повторяют формы существительного со всеми орфографическими изменениями: *alto* - *alti*, *alta* - *alte*; *verde* - *verdi*; *bianco* - *bianchi*, *bianca* - *bianche*; *lungo* - *lungi*, *lunga* - *lunghe*.

#### Артикль, предлоги

В формировании географических названий часто принимают участие определенный артикль и различные предлоги. Неопределенный артикль в географических названиях не встречается.

В итальянском языке определенный артикль имеет следующие формы:



con - отношения связи, принадлежности - с;  
per - отношения места, направления - по, через, на.

Кроме этих предлогов в географических названиях встречаются предлоги sopra - над, sotto - под, tra - через, за.



Приложение IV

Рекомендуемая литература

1. Т.Б.Алисова и Т.З.Черданцева. Итальянский язык. М., 1962.
2. Д.Е.Розенталь. Итальянский язык. М., 1957.
3. Battaglia, Salvatore. Grande dizionario della lingua italiana. Vol. I-VIII (Libb.). Torino, 1961-1973.
4. Camilli, Amerindo. Pronuncia e grafia dell'italiano. Firenze, 1947.
5. Dizionario Grazianti della lingua italiana. Milano, 1972.
6. Malagoli, Giuseppe. L'accentazione italiana. Firenze, 1968.
7. Migliorini, Bruno. Vocabulario della lingua italiana. Torino, 1965.
8. Porru, Vissentu. Dizionario sardu-italianu. Vol. 1-2. Bologna, 1967.
9. Zingarelli, Nicola. Vocabulario della lingua italiana. Bologna, 1965.

## О Г Л А В Л Е Н И Е

	стр.
Предисловие .....	3
I. Общие положения .....	4
II. Источники .....	4
III. Правила передачи .....	5
Правила ударения .....	16
Передача географических терминов и служебных слов..	17
Написание составных названий .....	20
IV. Традиционные названия .....	22
Приложение I. Краткий словарь географических терминов и слов, встречающихся в названиях...	26
Приложение II. Список основных сокращений, встречающихся на географических картах Италии...	43
Приложение III. Некоторые грамматические сведения об итальянском языке .....	50
Приложение IV. Рекомендуемая литература .....	55

Подписано к печати 7/1-1977 г. А-02804  
 Объем 3,5 п.л. Тир. 500 экз. Зак. 18  
 Цена 23 коп.  
 Офсетное производство 3-й типографии  
 издательства "Наука"  
 Москва, К-45, ул. Жданова, 12/1.

